

## Porozumienie o rezydencji artystycznej

nr .....

zawarte w Warszawie w dniu  
..... 2025 roku  
(zwane dalej jako „Porozumienie”)

Pomiędzy:

**Instytutem Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego** z siedzibą w Warszawie przy ul. Jazdów 1, 00-467 Warszawa, zarejestrowanym w Rejestrze Instytucji Kultury prowadzonym przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK 54/2003, NIP 526-27-07-950, REGON 015508468,

reprezentowanym przez: Panią Justynę Czarnotę-Misztal – Dyrektorkę lub, na podstawie upoważnienia, przez Panią Annę Galas-Kosil–Zastępczynię Dyrektorki ds. programowych,

zwanym dalej jako „Instytut”,

a

Panem/Panią

zamieszkałym/zamieszkałą:

legitymującym/legitymującą się paszportem nr  
zwanym/zwaną dalej jako „Rezydent”  
zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub każdy z  
osobna „Stroną”.

Zwazywszy, że:

*I. Instytut realizuje program rezydencji artystycznych (zwany dalej jako „Program”), w ramach którego Instytut planuje udzielić rezydencję artystyczną przedstawicielkom i przedstawicielom zawodów kreatywnych posiadającym obywatelstwo ukraińskie bądź status rezydenta Ukrainy i spełniają wszystkie wymagane kryteria,*

*II. Na realizację Programu Instytut uzyskał dotację celową z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego zgodnie z umową dotacyjną Nr 139/DF-VII/2025 z dnia 02.06.2025,*

## Угода про арт-резиденцію

№ .....

укладена у Варшаві  
..... 2024 року  
(далі — «Угода»),

між:

**Театральним інститутом ім. Збігнева Рашевського** з офісом у Варшаві, розташованим за адресою: ул. Jazdów 1, 00-467 Warszawa, занесеним до реєстру установ культури, що ведеться Міністром культури і національної спадщини, за номером RIK 54/2003, NIP 526-27-07-950, REGON 015508468,

в особі пані Юстини Чарноти-Мішталь – директорки або, на підставі уповноваження, пані Анни Галас-Косіль – заступниці директорки з програмних питань.

далі — «Інститут»,

та

Паном/Пані

що проживає за адресою:

що посвідчує свою особу паспортом №

далі — «Резидент»,

разом іменованими далі «Сторонами»,  
а кожен окремо — «Стороною».

Беручи до уваги, що:

*I. Інститут реалізує програму арт-резиденцій (далі — «Програма»), в рамках якої Інститут планує надати арт-резиденції представницям і представникам творчих професій, що мають українське громадянство або статус резидента України та відповідали всім критеріям набору,*

*II. На реалізацію Програми Інститут отримав цільову дотацію з Міністерства культури і національної спадщини згідно з договором № 139/DF-VII/2025 від*

III. Zasady przyznawania rezydencji artystycznych zostały określone w Regulaminie programu rezydencji artystycznych z dnia 02.06.2025 r. (zwanym dalej „Regulaminem”), którego treść dostępna jest na stronie internetowej Organizatora [www.institut-teatralny.pl/rezydencjeUkraina](http://www.institut-teatralny.pl/rezydencjeUkraina).

IV. Rezydent oświadcza, że został poinformowany o zasadach i warunkach Programu oraz, że akceptuje zapisy Regulaminu,

V. Rezydent złożył do Instytutu elektroniczny formularz zgłoszeniowy do Programu (zwany dalej „Wnioskiem”) na zasadach określonych w Regulaminie,

VI. Zgodnie z protokołem obrad Komisji Rezydentowi przyznano rezydencję w Programie.

Strony postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie, którego przedmiotem jest określenie zasad uczestnictwa przez Rezydenta w Programie, o następującej treści:

### § 1

#### Oświadczenia Rezydenta

1. Rezydent oświadcza, że:
  - a. jest uprawniony do wzięcia udziału w Programie,
  - b. cel rezydencji artystycznej jest zgodny z Regulaminem,
  - c. Wniosek zawiera prawdziwe, rzetelne i niewprowadzające w błąd informacje dotyczące Rezydenta,
2. Rezydent oświadcza, że posiada polski numer rachunku bankowego, który jest następujący:  
.....
3. Rezydent oświadcza (wybrać odpowiedni punkt):
  - a. że posiada ubezpieczenie zdrowotne na czas trwania Rezydencji
  - b. że nie posiada ubezpieczenia zdrowotnego obejmującego czas pobytu w Polsce, lecz zobowiązuje się do jego niezwłocznego wykupienia oraz przekazania informacji na adres e-mail osoby do kontaktu wskazanej w § 6 ust. 1 lit. a. Porozumienia.

02.06.2025,

III. Умови надання арт-резиденції визначені у Регламенті програми арт-резиденції від 02.06.2025 (далі — «Регламент»), зміст якого доступний на вебсайті Організатора за адресою: [www.institut-teatralny.pl/rezydencjeUkraina](http://www.institut-teatralny.pl/rezydencjeUkraina).

IV. Резидент декларує, що був поінформований про умови Програми і що приймає їх,

V. Резидент подав до Інституту електронний формуляр заявки на участь у Програмі (далі — «Заявка») на умовах, визначених у Регламенті,

VI. Відповідно до Протоколу засідання Комісії Резидентові надано арт-резиденцію в рамках Програми,

Сторони вирішили укласти цю угоду, предметом якої є визначення zasad участі Резидента у Програмі, наступного змісту:

### § 1

#### Декларації Резидента

1. Резидент декларує, що:
  - a. має право брати участь у Програмі,
  - b. мета арт-резиденції відповідає Регламенту,
  - c. Заявка містить правдиву і точну інформацію про Резидента, яка не вводить в оману,
2. Резидент декларує що має номер польського банківського рахунку, який є наступним:  
.....
3. Резидент декларує (вибрати відповідний пункт):
  - a. що має медичне страхування на час тривання Резиденції
  - b. що не має медичного страхування, яке б охоплювало час перебування у Польщі, але зобов'язується невідкладно його оформити і надіслати відповідну інформацію на адресу електронної пошти контактної особи, вказаної у § 6, абзац 1, літера а Угоди.

## § 2

### Warunki Rezydencji

1. Strony zgodnie oświadczają, iż Rezydent został zakwalifikowany do Programu, na okres .... miesiące, tj. od dnia ..../..../2025 do dnia ..../..../2025 roku.
2. W ramach Programu Rezydent otrzyma Kieszonkowe, które za cały okres wskazany w ust.1 powyżej będzie wynosić .....,00 zł (słownie: ..... złotych 00/100), tj. 100,00 zł brutto za każdy dzień pobytu. Kieszonkowe wypłacane jest raz w miesiącu z góry, do 10 dnia miesiąca kalendarzowego za dany miesiąc kalendarzowy, przelewem na rachunek bankowy Rezydenta nr: ....., W razie rozpoczęcia rezydencji po 5 dniu danego miesiąca kalendarzowego, kieszonkowe jest przyznawane za ten miesiąc kalendarzowy w terminie 10 dni od dnia rozpoczęcia rezydencji.
3. Instytut w celu realizacji przedmiotu Porozumienia zobowiązuje się ponadto do:
  - a. przyznania dodatku do zakwaterowania dla Rezydenta celem opłacania poniesionych przez Rezydenta kosztów zamieszkania w Polsce, zgodnie z oświadczeniem, w kwocie nie wyższej niż 1500,00 zł brutto (słownie: jeden tysiąc pięćset złotych 00/100) miesięcznie.
4. W przypadku potrzeby skorzystania z dodatku do zakwaterowania, Rezydent jest zobowiązany do przesłania oświadczenia, o którym mowa w ust. 3 lit. a) na adres e-mail osoby do kontaktu wskazanej w § 6 ust. 1 lit. a. Porozumienia. Instytut zastrzega, że czas na realizację przelewu będzie wynosić co najmniej 3 dni robocze.
5. W przypadku konieczności poniesienia przez Rezydenta dodatkowych, niemożliwych do przewidzenia kosztów, takich jak opieka prawna, psychologiczna, konieczność interwencji medycznej, Instytut ma prawo uruchomić na rzecz tego Rezydenta Fundusz Interwencyjny, jednak wyłącznie na pisemny wniosek zawierający szczegółowe uzasadnienie, a przesłany przez

## § 2

### Умови Резиденції

1. Сторони спільно стверджують, що Резидент був зарахований до Програми на період .... місяці, тобто від ..../..../2025 до ..../..../2025 року.
2. У рамках Програми Резидент отримає Кишенькові, які за весь період, вказаний у абзаці 1 вище, становитимуть .....,00 злотих (прописом: ..... злотих 00/100), тобто 100,00 злотих за кожен день перебування. Кишенькові виплачуються один раз на місяць наперед, до 10 числа календарного місяця за відповідний календарний місяць, переказом на банківський рахунок Резидента №: ....., У разі початку резиденції після 5-го дня відповідного календарного місяця, кишенькові призначаються за цей календарний місяць протягом 10 днів з дня початку резиденції.
3. Інститут із метою виконання предмета Угоди, крім того, зобов'язується:
  - a. надати Резиденту доплату до витрат на проживання з метою відшкодування понесених Резидентом витрат на проживання у Польщі, згідно з декларацією, у розмірі не вищому, ніж 1500,00 злотих із врахуванням податків (прописом: одна тисяча п'ятсот злотих 00/100) на місяць.
4. У випадку потреби скористатися з доплати до витрат на проживання, про яку йдеться в пункті 3, літ. а) Резидент зобов'язаний надати заяву про місце перебування під час Резиденції, на адресу електронної пошти контактної особи, вказаної у § 6, абзац 1, літера а Угоди. Інститут попереджає, що час на виконання банківського переказу становитиме мінімум 3 робочі дні.
5. У випадку, коли Резидент мусить понести додаткові витрати, які неможливо передбачити, такі як витрати на юридичну, психологічну допомогу, необхідність у невідкладній медичній допомозі, Інститут має право використати кошти Інтервенційного фонду на користь цього Резидента, але лише на підставі письмового

Rezydenta do osoby wskazanej w § 6 ust. 1 lit. a. Porozumienia.

7. Najpóźniej 14 dni po zakończeniu Programu Rezydent jest zobowiązany do wypełnienia ankiety rozliczającej Program i dostarczenia Instytutowi wypełnionej ankiety za pomocą poczty elektronicznej do osoby wskazanej w § 6 ust. 1 lit. a. Porozumienia.

### § 3

#### Odstąpienie od Porozumienia

1. Strony zgodnie oświadczają, że Instytut jest uprawniony do odstąpienia od Porozumienia w terminie 7 dni od powzięcia wiadomości o zdarzeniu stanowiącym podstawę odstąpienia, tj. w przypadku:

- a. niepoinformowania Instytutu przez Rezydenta o wyjeździe poza Polskę,
- b. umieszczenia przez Rezydenta nieprawdziwych informacji we Wniosku, o nieprawdziwości których Instytut uzyska informacje w trakcie trwania Rezydencji,
- c. dopuszczenia się przez Rezydenta czynu zabronionego lub innego rażącego naruszenia zasad współżycia społecznego,
- d. niewypełniania przez Rezydenta obowiązków wynikających z Porozumienia.

2. W razie odstąpienia od Porozumienia, Instytut może żądać zwrotu przekazanych Rezydentowi na podstawie Porozumienia środków finansowych wraz z odsetkami w wysokości określonej jak dla zaległości podatkowych, liczonymi od daty przekazania środków Rezydentowi.

### § 4

#### Zobowiązania Rezydenta

1. Rezydent w celu realizacji przedmiotu Porozumienia zobowiązuje się do:

- a. realizowania planu Rezydencji, stworzonego we współpracy z Instytucją Przyjmującą,
- b. utrzymywanie stałych i regularnych kontaktów z osobą odpowiedzialną za przebieg Rezydencji wskazaną przez Instytucję Przyjmującą,
- c. przestrzegania przepisów prawa i regulaminów obowiązujących w danej Instytucji Przyjmującej,

запиту з детальним обґрунтуванням обставин, надісланого Резидентом особі, зазначеній у § 6, абзац 1, літера а) Угоди.

7. Максимум упродовж 14 днів після закінчення Програми Резидент зобов'язаний заповнити анкету-звіт з Програми та надіслати особі, зазначеній у § 6, абзац 1, літера а) даної Угоди.

### § 3

#### Розірвання Угоди

1. Сторони спільно стверджують, що Інститут має право розірвати Угоду у 7-денний строк від дати отримання інформації про подію, яка становить причину розірвання Угоди, тобто у випадку:

- a. неповідомлення Інституту Резидентом про виїзд поза межі Польщі,
- b. подання Резидентом у Заявці неправдивої інформації, про неправдивість якої Інститут отримає інформацію під час Резиденції,
- c. вчинення Резидентом правопорушення або іншого разючого порушення норм суспільного життя,
- d. невиконання Резидентом обов'язків, що випливають із Угоди.

2. У разі розірвання Угоди Інститут може вимагати повернення переказаних Резидентом на підставі Угоди коштів разом із відсотками в розмірі, встановленому для податкової заборгованості, нарахованими з дати виплати коштів Резидентом.

### § 4

#### Зобов'язання Резидента

1. Резидент із метою виконання предмета Угоди зобов'язується:

- a. дотримуватись виконання плану Резиденції, створеного у співпраці з Приймаючою Інституцією,
- b. підтримувати постійний і регулярний контакт із особою, відповідальною за перебіг Резиденції, визначеною Приймаючою Інституцією,
- c. дотримуватися норм права і регламентів Приймаючою Інституцією,

d. Przedstawienia aktualnej polisy prywatnego ubezpieczenia zdrowotnego

2. W przypadku, gdy otrzymane przez Rezydenta środki, o których mowa w § 2 ust. 2 i 3. zostaną wydatkowane na cele inne – w ocenie Instytutu – niż wskazane w Porozumieniu i Regulaminie, Instytut może żądać zwrotu przekazanych środków.

## § 5

### Informacja RODO

1. Administratorem danych osobowych rezydentów Programu jest Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego z siedzibą w Warszawie.

2. Z administratorem można skontaktować się poprzez:

a. adres do korespondencji: Jazdów 1, 00-467 Warszawa

b. numer telefonu: 22 501 70 02

c. adres e-mail: sekretariat@instytut-teatralny.pl.

3. Dane osobowe Rezydentów są przetwarzane w celu:

a. realizacji Programu, w tym przeprowadzenia procesu naboru oraz zawarcia i realizacji porozumienia,

b. rozliczeń księgowych i finansowych,

c. archiwizacji dokumentacji.

4. Podstawą przetwarzania danych jest: a. podjęcie działań przed zawarciem porozumienia oraz realizacja porozumienia (art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej RODO), b. wypełnienie obowiązków prawnych ciążących na Administratorze (art. 6 ust. 1 lit. c RODO) wynikających m.in. z przepisów o finansach publicznych, rachunkowości oraz ustawy o organizowaniu i prowadzeniu działalności kulturalnej, c. wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym w ramach działalności Statutowej Administratora (art. 6 ust. 1 lit. e RODO).

5. Dane osobowe mogą być udostępniane

d. Пред'явити дійсний поліс приватного медичного страхування

2. У випадку, якщо отримані Резидентом кошти, про які йдеться у § 2, абзац 2 і 3, будуть використані з іншою метою — за оцінкою Інституту — ніж вказана в Угоді, Інститут може вимагати повернення наданих коштів.

## § 5

### Інформація щодо GDPR

1. Персональні дані резидентів Програми адмініструє Театральний інститут ім. Збігнева Рашевського, що знаходиться у Варшаві.

2. З адміністратором можна зв'язатися за допомогою

a. поштову адресу: Jazdów 1, 00-467 Warsaw

b. номер телефону: 22 501 70 02

c. адреса електронної пошти: sekretariat@instytut-teatralny.pl.

3. Персональні дані Резидентів обробляються для:

a. Реалізації Програми, включаючи процес набору персоналу та укладення і виконання угоди,

b. ведення бухгалтерського обліку та фінансових розрахунків,

c. архівування документації.

4. Підставою для обробки даних є

a. вжиття заходів до укладення договору та виконання договору (стаття 6(1)(b) Регламенту (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб у зв'язку з обробкою персональних даних і про вільний рух таких даних та про скасування Директиви 95/46/ЄС (Загальний регламент про захист даних), надалі - RODO),

b. виконання юридичних зобов'язань, покладених на Контролера (стаття 6(1)(c) RODO), що впливають, зокрема, з положень про державні фінанси, бухгалтерський облік та Закону про організацію та проведення культурних заходів, c. виконувати завдання, що здійснюється в інтересах суспільства в рамках статутної діяльності Адміністратора (стаття 6(1)(e) RODO).

podmiotom uprawnionym do ich przetwarzania na podstawie przepisów prawa oraz podmiotom współpracującym z Administratorem, wyłącznie w zakresie niezbędnym do realizacji Programu w tym Instytucji Przyjmującej. Dane osobowe będą udostępnione podmiotom zapewniającym, na podstawie umów zawartych przez administratora (w tym umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych), obsługę działalności administratora m.in. w zakresie świadczenia usług: serwisowych i hostingowych dla użytkowanych systemów informatycznych.

Dane zostaną także udostępnione Ministrowi Kultury i Dziedzictwa Narodowego w celu realizacji czynności związanych z udzielaniem i rozliczaniem dotacji celowej na wydatki bieżące. Informacja RODO o przetwarzaniu danych osobowych przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego stanowi załącznik do Porozumienia.

6. Dane osobowe będą przechowywane przez okres realizacji Programu oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa dotyczącymi archiwizacji dokumentów oraz Jednolitym Rzeczym Wykazem Akt Instytutu Teatralnego im. Zbigniewa Raszewskiego przez 10 lat

7. Osobom, których dane dotyczą przysługuje prawo dostępu do swoich danych, ich poprawiania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania.

8. Podanie danych jest dobrowolne, jednak niepodanie danych uniemożliwia udział w Programie.

9. W przypadku pytań lub wątpliwości dotyczących przetwarzania danych osobowych można kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pod adresem e-mail: [iod@instytut-teatralny.pl](mailto:iod@instytut-teatralny.pl).

10. Osobom, których dane dotyczą przysługuje prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych w przypadku naruszenia ich praw związanych z przetwarzaniem danych osobowych.

11. Dane osobowe nie będą podlegały profilowaniu ani zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji.

5. Персональні дані можуть бути надані суб'єктам, уповноваженим обробляти їх на підставі правових норм, а також суб'єктам, які співпрацюють з Адміністратором, лише в обсязі, необхідному для реалізації Програми, включаючи Приймаючу установу. Персональні дані будуть доступні суб'єктам, які на підставі договорів, укладених Адміністратором (в тому числі договору про доручення обробки персональних даних), надають послуги з обслуговування діяльності Адміністратора, серед іншого, в рамках надання: послуг з обслуговування та хостингу використовуваних ІТ-систем.

Дані також будуть передані Міністрові культури та національної спадщини з метою здійснення дій, пов'язаних із наданням і розрахунком цільової дотації на поточні витрати. Інформація щодо обробки персональних даних (RODO) Міністром культури та національної спадщини є додатком до Угоди.

6. Персональні дані зберігатимуться протягом терміну дії Програми та, відповідно до чинного законодавства про архівування документів та Єдиної номенклатури справ Інституту театру ім. Збігнева Рашевського, протягом 10 років.

7. Суб'єкти даних мають право на доступ до своїх даних, виправлення, видалення, обмеження обробки, право на перенесення даних, право на заперечення проти обробки.

8. Надання даних є добровільним, але ненадання даних унеможливить участь у Програмі.

9. Якщо у вас виникли запитання або занепокоєння щодо обробки ваших персональних даних, ви можете звернутися до спеціаліста із захисту даних електронною поштою за адресою [iod@instytut-teatralny.pl](mailto:iod@instytut-teatralny.pl).

10. Суб'єкти даних мають право подати скаргу до Голови Органу з питань захисту даних у разі порушення їхніх прав у зв'язку з обробкою їхніх персональних даних.

11. Персональні дані не підлягають профілюванню або автоматизованому прийняттю рішень.

## § 6

### Osoby do kontaktu

1. Strony oświadczają, że osobami odpowiedzialnymi za realizację Porozumienia są:

a. ze strony Instytutu:

- koordynacja – Natalia Krasylnykova,

tel. +48 730236231,

e-mail: rezydencje@instytut-teatralny.pl

b. ze strony Rezydenta:

.....,

tel. +48.....,

e-mail:

2. Zmiana danych osób do kontaktu nie wymaga aneksowania Porozumienia.

## § 7

### Postanowienia końcowe

1. Zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

2. W sprawach nieuregulowanych Porozumieniem mają zastosowanie przepisy prawa polskiego.

3. Spory wynikające z Porozumienia będą rozpatrywane przez sąd właściwy dla siedziby Instytutu.

4. Porozumienie zostało sporządzone w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Rezydenta, dwa dla Instytutu.

5. Załączniki stanowią integralną część Porozumienia.

#### Załączniki:

Informacja RODO o przetwarzaniu danych osobowych przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego („Informacja dla osoby, której dane zostały pozyskane w inny sposób, niż od osoby której dotyczą”).

Instytut

Rezydent

-----

-----

## § 6

### Контактні особи

1. Сторони декларують, що особами, відповідальними за виконання Угоди, є:

a. з боку Інституту:

-координація–Наталія Красильникова,

тел. +48 730236231,

ел. пошта: rezydencje@instytut-teatralny.pl

b. з боку Резидента:

.....,

тел. +48.....,

ел. пошта:

2. Зміна даних контактних осіб не вимагає внесення змін до Угоди.

## § 7

### Прикінцеві положення

1. Зміни і доповнення до цієї Угоди дійсні за умови, що вони вчинені в письмовій формі.

2. У питаннях, не врегульованих цією Угодою, застосовуються норми польського законодавства.

3. Суперечки, що можуть виникнути з цієї Угоди, розглядатимуться компетентним судом за місцем реєстрації Інституту.

4. Угоду укладено у трьох ідентичних примірниках — один для Резидента, два для Інституту.

5. Додатки є невід'ємною частиною Угоди.

#### Додатки:

Інформація GDPR про опрацювання персональних даних Міністром культури і національної спадщини («Інформація для особи, чії дані були отримані іншим шляхом, ніж від особи, якої вони стосуються»).

Від імені Інституту

Резидент

-----

-----